



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT



许渊冲 译

# 300 Song Lyrics

宋词三百首

许渊冲文集



8



海豚出版社  
DOLPHIN BOOKS  
中国国际出版集团

许渊冲 译

# 宋词三百首

许渊冲文集 8



# 300 Song Lyrics



海豚出版社  
DOLPHIN BOOKS  
中国国际出版集团

## 图书在版编目(CIP)数据

宋词三百首：汉英对照 / 许渊冲译. -- 北京：海豚出版社，  
2013.9  
(许渊冲文集；8)

ISBN 978-7-5110-1418-4

I. ①宋… II. ①许… III. ①宋词—选集—汉、英  
IV. ①I222.844

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第183627号

总主编：周明伟

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 张 镛 慕君黎

封面设计：郑在勇

美术编辑：吴光前

责任印制：于浩杰

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京中科印刷有限公司

经销：全国新华书店

开本：32开（889毫米×1194毫米）

印张：12.25

字数：180千

版次：2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5110-1418-4

定价：68.00元

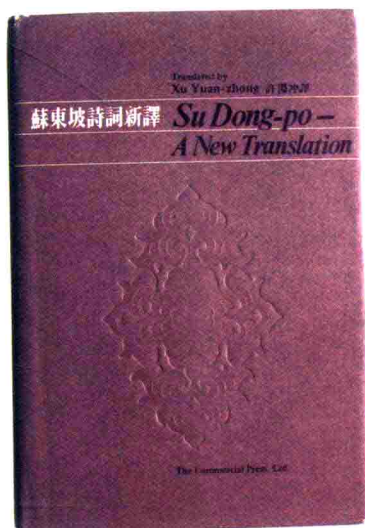
版权所有 侵权必究



1944年欢送联大参军同学摄于大观楼湖中，船上左2许渊冲，3熊中煜，4万绍祖，5蒋怀明。右1刘匡南，2曾慕蠡，3、4谢光道夫妇，5万兆风。

1977年2月16日  
钱钟书先生来信，谈到译文可以胜过原著的问题

洞冲同志：我已遵照國務院  
 新宿舍，素知此校力能可  
 不兩篇，然收其筆，平仄不合  
 切律，如拉子詩之，即可知必出於  
 生手學作。尊譯遠近原  
 著，Peter H. Pao 不讀原文，而  
 讀 Baudelaire 譯文，互相違背。  
 勿忘甲致  
 敬禮  
 錢鐘書 上十六日晨  
 張朱兩位前坡代致信者一



1982年香港商务印书馆出版  
《苏东坡诗词新译》，内有英译诗  
词百首。

试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 出版说明

许渊冲先生是当代翻译大家，他毕生致力于中西文化的互译工作，已经在国内外出版中、英、法文著作一百二十余部，并提出了中国学派的文学翻译理论，为我国的翻译事业以及中西方的文化交流做出了划时代的贡献。钱钟书教授曾经称赞许先生译文风格：“戴着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。”

本文集共二十七卷，重点收录了许渊冲先生中译外、外译中的翻译作品，涉及中文、英文、法文三个文种，涵盖了诗词、杂剧、散曲、哲学经典以及外国小说等。文集中收入许先生中译外的主要作品有《论语》、《道德经》、《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗选》、《唐诗三百首》、《唐五代词选》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《宋元明清诗选》、《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》、《中国古诗词选》，外译中的主要作品有《一切为了爱情》、《水上》、《飞马腾空》、《昆廷·杜沃德》、《雨果戏剧选》、《红与黑》、《人生的开始》、《高老头》、《包法利夫人》、《哥拉·布勒尼翁》、《约翰·克里斯托夫》。另外还收录许先生珍藏的图片八十余幅。

除去翻译作品之外，许先生还有大量的文字，如学术专著、评论、散文和书信，以及许先生新近作品等，如果有条件，我们还会将《文集》接续出版。

# CONTENTS 目录

Preface .....	3	序 .....	213
Zheng Wenbao		郑文宝	
Willow Branch Song .....	21	柳枝词(亭亭画舸).....	233
Wang Yucheng		王禹偁	
Rouged Lips.....	21	点绛唇(雨恨云愁).....	233
Kou Zhun		寇准	
Treading on Grass .....	22	踏莎行(春色将阑).....	233
Pan Lang		潘阆	
Fountain of Wine (West lake) .....	22	酒泉子(长忆西湖) .....	234
Fountain of Wine (Tidal bore) .....	23	酒泉子(长忆观潮) .....	234
Lin Bu		林逋	
Everlasting Longing .....	24	长相思(吴山青).....	235

Liu Yong	柳 永
Joy of Day and Night.....24	昼夜乐(洞房记得).....235
Bells Ringing in the Rain. 25	雨霖铃(寒蝉凄切).... 236
The Moon in Autumn Night ..... 26	秋夜月(当初聚散) ..... 236
Phoenix Perching on Plane Tree..... 27	凤栖梧(伫倚危楼) .....237
Wandering While Young (Slow goes)..... 28	少年游(长安古道) .....237
Wandering While Young (High and low) ..... 28	少年游(参差烟树) .....237
Imperial Capital Recalled ..... 29	忆帝京(薄衾小枕) .....238
Fan Zhongyan	范仲淹
Waterbag Dance .....30	苏幕遮(碧云天).....238
Pride of Fishermen .....30	渔家傲(塞下秋来).... 239
Song of the Royal Street....31	御街行(纷纷坠叶).... 239
Calming Wind and Waves..32	定风波(罗绮满城).... 239
Zhang Xian	张 先
Buddhist Dancers (Missing my lord).....33	菩萨蛮(忆郎还上) ..... 240



Buddhist Dancers (So soon) .....	33	菩萨蛮 (玉人又是)	..... 240
Buddhist Dancers (The zither) .....	34	菩萨蛮 (哀箏一弄)	..... 241
Willows on Southern Shore .....	34	江南柳 (隋堤远)	..... 241
Song of Water Clock.....	35	更漏子 (锦筵红).....	241
Telling Innermost Feeling .	36	诉衷情 (花前月下)....	242
Song of the Immortal .....	36	天仙子 (水调数声)....	242
Magnolia Flower.....	37	木兰花 (相离徒有)....	243
Yan Shu		晏殊	
Treading on Grass (The mist -veiled grass).....	38	踏莎行 (细草愁烟)	..... 243
Treading on Grass (The farewell song) .....	38	踏莎行 (祖席离歌)	..... 243
Silk-washing Stream (A song).....	39	浣溪沙 (一曲新词)	..... 244
Silk-washing Stream (By double-curtained bower) 39		浣溪沙 (小阁重帘)	..... 244
Silk-washing Stream (What can) .....	40	浣溪沙 (一向年光)	..... 244
Butterflies in Love with Flowers.....	40	蝶恋花 (槛菊愁烟)	..... 245

Pure Serene Music.....41	清平乐(红笺小字).... 245
Telling Innermost Feeling ..41	诉衷情(芙蓉金菊).... 245
Dripping Gold.....42	滴滴金(梅花漏泄).... 246
Spring in Jade Pavilion .....43	玉楼春(绿杨芳草).... 246
Zhang Bian	张 昇
Swallows Leaving Pavilion .....43	离亭燕(一带江山) ..... 246
Song Qi	宋 祁
Spring in Jade Pavilion.....44	玉楼春(东城渐觉).....247
Ouyang Xiu	欧阳修
Everlasting Longing .....44	长相思(蘋满溪).....247
Telling Innermost Feeling .....45	诉衷情(清晨帘幕) ..... 248
Treading on Grass .....46	踏莎行(候馆梅残).... 248
Song of Hawthorn.....46	生查子(去年元夜).... 248
Dreaming of the South (Southern butterflies) .....47	望江南(江南蝶) ..... 249
Dreaming of the South (See Southern willow) .....48	望江南(江南柳) ..... 249
Spring in Jade Pavilion (In front).....48	玉楼春(尊前拟把) ..... 249

Spring in Jade Pavilion (Since).....	49	玉楼春 (别后不知)	.....	250
A Southern Song.....	49	南歌子 (凤髻金泥)	....	250
Riverside Daffodils .....	50	临江仙 (柳外轻霜)	....	250
Complaint of a Gallant.....	50	怨春郎 (为伊家).....		251
Butterflies in Love with Flowers.....	51	蝶恋花 (庭院深深)	.....	251
Sima Guang		司马光		
The Moon over the West River.....	52	西江月 (宝髻松松)	.....	252
Wang Anshi		王安石		
Fragrance of Laurel Branch .....	52	桂枝香 (登临送目)	.....	252
Silk-washing Stream.....	54	浣溪沙 (百亩中庭)	....	253
Song of a Southern Country .....	54	南乡子 (自古帝王)	.....	253
Buddhist Dancers.....	55	菩萨蛮 (海棠乱发)	....	253
Wang Anguo		王安国		
Pure Serene Music.....	55	清平乐 (留春不住)	....	254
Shortened Form of Magnolia Flower .....	56	减字木兰花 (画桥流水)	.....	254

Yan Jidao	晏几道
Riverside Daffodils ..... 56	临江仙 (梦后楼台) .... 255
Butterflies in Love with Flowers ..... 57	蝶恋花 (梦入江南) ..... 255
Partridge in the Sky ..... 57	鹧鸪天 (彩袖殷勤) .... 255
Song of Hawthorn ..... 58	生查子 (长恨) ..... 256
Gathering Mulberries ..... 58	采桑子 (秋来更觉) .... 256
Pure Serene Music ..... 59	清平乐 (留人不住) .... 256
Magnolia Flower ..... 60	木兰花 (秋千庭院) ..... 257
Spring in Jade Pavilion ..... 60	玉楼春 (雕鞍好为) ..... 257
The Lover's Return ..... 61	阮郎归 (旧香残粉) ..... 257
Silk-washing Stream ..... 61	浣溪沙 (日日双眉) .... 258
Telling Innermost Feeling ..... 62	诉衷情 (长因蕙草) ..... 258
Rouged Lips ..... 62	点绛唇 (花信来时) .... 258
Wandering While Young ... 63	少年游 (离多最是) .... 259
Delaying Spring's Departure ..... 64	留春令 (画屏天畔) ..... 259
Thinking of the Far-off One ..... 64	思远人 (红叶黄花) ..... 259

Wang Guan	王 观
Song of Divination .....65	卜算子(水是眼波).... 260
Su Shi	苏 轼
Lament of a Fair Lady .....65	昭君怨(谁作桓伊).... 260
Drunk with Soul Lost .....66	醉落魄(轻云微月).... 260
Song of a Southern Country ..... 67	南乡子(回首乱山) ..... 261
Prelude to Water Melody..... 67	水调歌头(明月几时) ..... 261
Charm of a Maiden Singer..... 68	念奴娇(大江东去) ..... 262
The Moon over the West River (Like dreams).....69	西江月(世事一场) ..... 262
The Moon over the West River (Wavelet) ..... 70	西江月(照野猕猕) .....263
Riverside Daffodils ..... 70	临江仙(夜饮东坡)....263
Calming Wind and Waves... 71	定风波(莫听穿林)....263
Wandering While Young .. 72	少年游(去年相送).... 264
Song of Divination ..... 73	卜算子(缺月)..... 264
Riverside Town..... 73	江城子(十年生死).... 264

Butterflies in Love with Flowers..... 74	蝶恋花(花褪残红) ..... 265
Song of Hawthorn ..... 75	生查子(三度)..... 265
Song of the Sunny Pass ..... 75	阳关曲(暮云收尽).... 266
Song of Flirtation..... 76	调笑令(渔父)..... 266
Shortened Form of Magnolia Flower ..... 76	减字木兰花(神闲意定) ..... 266
Dreamlike Song..... 77	如梦令(城上层楼).....267
Li Zhiyi	李之仪
Song of Divination ..... 77	卜算子(我住长江).....267
Dream of a Fair Maiden.... 78	忆秦娥(清溪咽).....267
Huang Tingjian	黄庭坚
Calming Wind and Waves.. 79	定风波(万里黔中).... 268
Pure Serene Music..... 79	清平乐(春归何处).... 268
Partridge in the Sky..... 80	鹧鸪天(黄菊枝头).... 268
Telling Innermost Feeling .80	诉衷情(一波才动).... 269
Gathering Mulberries .....81	采桑子(投荒万里).... 269
Gazing East of the River... 82	望江东(江水西头).... 269
Song of Divination ..... 82	卜算子(要见不得).... 270

Qin Guan	秦 观
Courtyard Full of Fragrance .....83	满庭芳(山抹微云) ..... 270
Riverside Town (West of the town).....84	江城子(西城杨柳) ..... 271
Riverside Town (Like northbound swan)....85	江城子(南来飞燕) ..... 271
Immortals at the Magpie Bridge .....86	鹊桥仙(纤云弄巧) ..... 271
Shortened Form of Magnolia Flower .....86	减字木兰花(天涯旧恨) .....272
Spring in Painted Hall.....87	画堂春(落红铺径).....272
Treading On Grass.....87	踏莎行(雾失楼台).....272
Silk-washing Stream.....88	浣溪沙(漠漠轻寒).....273
The Lover's Return .....88	阮郎归(湘天风雨).....273
Beautiful Lady Yu.....89	虞美人(高城望断).....273
Rouged Lips.....89	点绛唇(醉漾轻舟).....274
Song of Good Event.....90	好事近(春路).....274
Mi Fu	米 芾
The Moon over the West River.....91	西江月(溪面荷香) .....275

Silk-washing Stream.....91	浣溪沙(日射平溪).....275
Zhao Lingzhi	赵令畴
Butterflies in Love with Flowers .....92	蝶恋花(卷絮风头) .....275
He Zhu	贺铸
Partridge in the Sky.....92	鹧鸪天(重过阊门).....276
Song of Pounding Clothes .....93	捣练子(砧面莹) .....276
Spring Grief Awakened.....93	唤春愁(天与多情).....276
My Shaded Bower.....94	掩萧斋(落日逢迎).....277
Headdress in Brocade.....94	锦缠头(旧说山阴).....277
Song of a Fair Maiden (The moon).....95	忆秦娥(三更月) .....277
Song of a Fair Maiden (Dim morning sky).....95	忆秦娥(晓朦胧) .....278
Green Jade Cup.....96	青玉案(凌波不过)....278
Buddhist Dancers.....97	菩萨蛮(彩舟载得)....278
Pure Serene Music.....97	清平乐(厌厌别酒)....279
Gathering Mulberries.....98	采桑子(东亭南馆)....279



Zhou Bangyan	周邦彦
Sovereign of Wine.....98	兰陵王(柳阴直)..... 279
Buddhist Dancers.....100	菩萨蛮(银河宛转).... 280
Spring in Jade Pavilion.....101	玉楼春(桃溪)..... 280
Everlasting Longing.....101	长相思(好风浮)..... 281
Crane Soaring into the Sky .....102	鹤冲天(梅雨霁) ..... 281
Song of Mountain Pass and River.....102	关河令(秋阴时晴) ..... 281
Chen Guan	陈 瓘
Song of Divination.....103	卜算子(身如一叶).... 282
Xie Yi	谢 逸
Riverside Town.....103	江城子(杏花村馆).... 282
Mao Pang	毛 滂
Silk-washing Stream (Snow).....104	浣溪沙(水北烟寒) .....283
Silk-washing Stream (The reeds).....105	浣溪沙(烟柳风蒲) .....283
Separation Regretted.....105	惜分飞(泪湿阑干).... 284